

Para esto es necesario que cada Sugeto, quando haya visto esta muestra de la Obra; y resuelva subscribir, avise prontamente; concurrendo con lo que á un Exemplar, ó á los que guste subscribir, corresponde, para sacar de esta Coleccion la lista que debe dar principio á la Obra; y facilitar los costos de la Impresion, que sin pérdida de tiempo comenzará luego, y continuará sin interrupcion hasta su fin, con la brevedad que se pueda conseguir en la Oficina; y luego que se concluya la impresion, se pondrá la Obra en manos de cada Subscritor, pasándola á su Casa, á los que vivan en México; y para los de fuera poniéndola en la administracion de Correos, ó en Casa de algun Particular, para que allí ocurran por ella, sin que por esto se les demande alguna otra cosa. En la Gazeta se avisará quando se comienza la impresion: porque no se puede emprender, si no se han colectado los suficientes Subscritores; y quando se concluya cada un tomo, se entregará sin dilacion á cada Subscritor.

El Autor no aspira á otro logro, que á dedicar su amor, desvelos, y trabajos, cifrados en esta cortisima expresion, al SSmô. Seráfico Patriarca N. P. S. Francisco: á su SSmâ. Familia en las Provincias de esta felicissima America: Al V. esclarecido Apostol del Occidente P. ANTONIO MARGIL DE JESUS: á sus quatro Apostólicos Seminarios de Propaganda Fide: y á todo el Reyno Septentrional. Y por tanto los Señores Subscritores deverán considerar que á lo mismo destinan su dinero facilitando tan nobles designios: (de cuya generosidad es solamente muestra, y no retribucion el exemplar de la Margileida) resultándoles ultimamente la gloria de ser Clientes de estos altisimos Mecenas.

Ultimamente libra el Autor toda la felicidad, no en mérito suyo; sino en el de su SSmâ. Mecenas; en el de su V. lineas, y en la generosidad de todos los Inéolas Americanos: Si Españoles, por haver sido Español el V. Apostol MARGIL: Si Indianos, por ser de la esfera felicitada por este V. Siervo de Dios: Y todos por estar donde con tanta gloria floreció, y dió celestiales frutos el Septentrional Atlante; los fincó y estableció para siempre, y para que de ellos resulte una vida inmortal.

FIN.

ERRATAS. Pag. 5. lin. 31. ombro, lee: hombro. Pag. 11. lin. 4. y con los, no vale. Lin. 22. predicacion, lee educacion. Pag. 15. lin. 12. vile, lee vi. Algunas otras que se pueden haver pasado, no son de consideracion.



APOLOGIA

POR LA MARGILEIDA Y SU PROSPECTO, Y SATISFACCION

A las notas de la Gazeta de Literatura Num. 1. de la segunda Subscripcion.

... *Si quis est, quid dictum in se inclementius
Existimavit esse, sic existimet,
Responsum, non dictum esse, quia lesit prior.*
Terent. in Eunuch. Prol.

MUY Señor mio de mi mayor aprecio: Esperando á que Vmd. acabara la critica del Prospecto de la Margileida, que dió á luz en la Gazeta de literatura Num. 1. diferia yo su contestacion. No acaba Vmd. en la Num. 2. se reserva ad ulteriora: pero se suspende un tanto: y así juzgo que ya puedo responder. Mucho rato dudé si debia hacerlo; temiendo por un lado irritar mas la indignacion de Vmd. y repetir lo que me advierte, que es burlarse del Público y de la Nacion; y por otro acreditarme de soberbio, y satisfecho de mi autoridad; pero resolví cumplir como debo.

No era menor la duda acerca del modo de la respuesta: Si sería en el mismo dialecto, estilo, y tono de la critica; ó como corresponde á mí? Me insistia á lo primero la passion propia: me insistia Terencio (1) *Si mihi pergit, que vult, dicere; ea, que non vult, audiet:* y Plauto: (2) *Tu contumeliam alteri facias; tibi non dicatur?* Salustio me ofrecia este epigrafe: (3) *Sed quoniam in te neque modum, neque modestiam ullam animadverto; respondebo tibi: uti si quam maledicendo voluptatem cepisti; eam male audiendo amittas.* Horacio (4) me ofrecia este otro: *Credite, Pisones, isti tabula fore librum Persimilem cuius, velut agri somnia, vanæ fingentur species,* y aquello del diente Teonino, con otros que no expreso porque tienen menos moderacion.

Aun Vm. mismo me provoca con su exemplo, y con aquella relacion inicial de su critica en que refiere la debilidad de su estomago: *el buen trago de vino de Burdeos: y que, en fin, se durmió por habersele cargado Morfeo.* Precipicios, para que si yo tuviera los pies flacos, y los cascos debiles; resbalára. Solo Virgilio, de quien dicen sus Obras, y observó Pediano, que *á ninguno vituperaba, ó sonoxaba, ni tenia hiel de detractor* (á pesar de quien lo induce falto de su natural modestia, y lleno de furor) solo este no me aconseja mal; pero me

(1) In And. act. 5. Sc. 4. v. 17. (2) In Asinar. act. 2. sc. 4. v. 82. (3) In Cicer. (4) De Arte.

he visto tentado de hacerlo hablar diásterios (sin que por esto desmereciera su modestia) para responder la critica; como lo he hecho hablar piedad para aplaudir al Ven. Ap. Margil.

Puede mas con migo la reverencia debida á la humanidad y al respetable Publico, la cortesía, atencion, y urbanidad, que el vil interes de la venganza: el exemplo y consejo de los buenos, que me persuaden á no volver contumelia por contumelia; y á emplear el calor de la maledicencia en la eficacia de mis razones. Vm. esperaria que mi respuesta fuera en el mismo caso de la pregunta: y aun en mas alto tono, por hallarme ofendido. No, Sr. D. Joseph: si yo por mis escritos merezco befa y escarnio; Vm. por su critica no la merece: y aunque hubiera algun justo titulo (que no advierto) no me atreveria á tomarlo. Allegome al dictamen de Ciceron: (1) *Ego dabo operam ut pro me minimo cum fastidio respondeam; & in hunc minime mentitus esse videar;* y al de Terencio (2) *Rem potius ipsam dic, ac mitte male loqui.*

Olvidando, pues, el motivo del dolor; (que solo es el modo con que Vm. me advierte mis erratas) en lo demás no tengo de qué ofenderme: porque si es justa la critica, Vm. tiene razon; y si es injusta, yo la tengo; y por esto no corresponde, sino manifestar de quien huve esta moneda que Vm. condena por falsa: esta doctrina que Vm. mofa. Entonces les cargaré Vm. á ellos la pena, y el *risum multum*, y yo quedaré (como de su justificacion espero) absuelto, y solo en la reputacion de ser un infeliz, á quien habian seducido; y ahora dichoso en hallar *la luz del desengaño*, que Vm. ofrece.

Ni Vm. tiene razon de indisponerse; porque aunque todo el Prospecto de la Margileida solo estrivára en autoridad mia, y se multiplicáran sus delirios; yá es feliz culpa: yá fue motivo de que Vm. se presentára al Publico, á comunicarle sus muchas luces, y desengañar al Universo con mas caudal de doctrina, que la copia de errores conque yo pude obscurecerlo. Lo segundo, porque si (3) todos los *Preceptores de Gramatica del Mundo; todos los Comentadores de Virgilio: Lucano y Ausonio: en una palabra, el Universo*, y, lo que es mas, el mismo Virgilio, no saben lo que hablan, ni darle á Vm. gusto; no se espante de que un pobre (que no hace bulto ni en los rincones de su interior,) hable tantos disparates: como yo no me espanto de que saque mis defectos á la plaza, quien saca los suyos, y los de su Amigo. Si á Virgilio que es su idolo y cliente: *Ad te confugio*; y que rendido implora ese soberano Numen: *Supplex tua numina posco* le saca Vm. lunares, y con ellos los colores á la cara, burlandose de él, despues de profesarse su apasionado, y defensor: que hará Vm. con quien le ha ofendido con el sacrilegio de no implorar sus influencias, dirigiendo á Vm. la invocacion de su Poema?

Yo tambien debo agradecer esta critica: porque con ella milita Vm. contra su Compañero el Autor del Bando Apolineo de la Gazeta Num. 21. pasada: Vm. debe decir: *el Autor del Bando no sabe lo que habla; y él dirá: el Autor de este sueno no entiende las cosas;* pues uno por negligente, y otro por excesivo, no pueden convenirse; y por esto ninguno hace fé, y entrambos reprueban á quien los engiá, asoció, y aprobó solemnemente para ilustrar y hacer mas recomendable la Gazeta que se dice de Literatura. Y si sale otro, que no faltará, y van saliendo asi muchos Maestros legisladores, pintandose cada uno á su gusto, y á su modo; para que el Mundo se conforme con sus ideas; veremos muchas figuras, sin saber á qual atender: contendrán entre sí, y yo me retiraré á escuchar.

(1) In Sallust. (2) Andr. act. 5. Sc. 3. y. 2. (3) Gazeta de Literatura Num. 1.

Respondo ya á las notas de la Gazeta, segun el orden que tienen: si algunas no tienen parrafo determinado, es porque *obiter* se satisfacen: á otras lo omito de proposito, pareciendome ser trivialidades; y de poca monta el que fueran justas: sin embargo no las doi por tales: desde ahora para quando Vm. sea servido reconvenirme sobre ellas, ofrezco hacer veer tanto que son ridiculezes, como que carecen de fundamento. De otras hallará Vm. la satisfaccion en la respuesta al Bando Apolineo, que daré quanto antes. Reciba Vm. pues, Señor mio, estos cortos descargos que con atenta sumision le ofrezco, llenos de la natural desconfianza de mi acierto, y del respeto debido al Publico y á Vm.: y solo alentados de ser puramente autoridades, que yo he reputado por dignas de atencion. *Nunc, quamobrem has parte didicim, paucis dabo.* Terent. in prol. Heaut.

Primeramente: reprueba Vm. la composicion de Centones: no solo quando son mal hechos, como los míos, sino todos: asi lo convence la sentencia que Vm. pronuncia contra todos los *Centonistas*, entrando Ausonio: consta de otras palabras de su invejtiva; y particularmente quando dice, que es *impostura. atroz hacer á Ovidio Centonista*: Hace Vm. que se queje Virgilio, Ciceron Catulo &c. de que los desquartizan, desfiguran, y trastornan &c. No tiene Vm. razon en esa absoluta: porque demás que los Autores citados en el Prospecto, no solo es cierto que los hicieron; sino que fueron celebres por ellos ante sugetos que hacen mucha fé como San Geronimo, San Isidoro, y otros (1) añado que del Santisimo libro de la Escritura Sagrada los hicieron Fr. Joseph de S. Benito (alias el Cantero) y el Dr. D. Joseph Ramirez, escribiendo este con textos, y voces de ella la vida de S. Felipe Neri (*Via lactea* por otro titulo) cuya dedicatoria admitió N. SSmó. P. Inocencio XI. y ambas obras han sido recibidas con aplauso y admiracion de los sabios; y de esto ninguno duda.

Estos dos sacaron de los libros y clausulas que son de fé, tratados que no son de fé: y á ninguno parece mal. Pues si el Soberano Libro infalible no se ofende, no se queja de desquartizado, de desmembrado, y trastornado; siendo asi que desmerece quanto va de lo infinito á lo finito: ¿Porqué se ha de ofender Virgilio y su Apoderado de mis centones; mayormente quando en fuerza de esta coordinacion sube su dignidad quanto va de lo finito á lo infinito? ¿Pues qué quejas, ó qué delirios son aquellos? ¿No sabe el Numen Virgiliano lo que es Centon? Pues sepa que todo quanto hablamos es Centon: la santa Biblia es Centon; Virgilio es Centon: quanto se ha escrito y se ha de escribir es Centon: la razon es muy clara: porque no hay voz, clausula, ni periodo que no haya sido dicha ó escrita por otro: es evidente: Terencio lo dice (2) *Nullum est jam dictum, quod non dictum sit prius*; y otro que merece mas fé que Terencio: *Nil sub sole novum.*

Todo el Mundo sabe que solo se ofende, se profana, ó adultera un escrito quando se le quita, añade, ó varía algo dentro de su asunto; y en el cuerpo de su contexto; como palabras, letras, ú ortografía, ó interpretandolo diferente de su intento; pero no porque otro use las voces y frases mismas que él usó. Es este un dictamen que carece de fundamento: aliás todo Escritor nuevo deberia inventar, no solo nuevo idioma, sino nueva naturaleza, nuevo mundo, y nueva razon. Si supiera el Tutor de Virgilio que la Eneida, no solo es centonica; por quanto no tiene palabra que no haya sido dicha por otro; sino por estar llena de versos puramente copiados, y traducidos de Homero, de Pacu-

(1) Bibliot. PP. tom. 4. pag. 1061. (2) In Eunuch. prol.

vio, de Teocrito, Enio, Píndaro, Lucrecio, y otros muchísimos de sus mayores; no le dictára quejas contra los centonistas, porque usan las voces que él tomó también de otros: mayormente que todos podemos tomarlas, y somos muy libres para sacarlas del campo del idioma, que se hizo para todos.

Mucho, pues, se engaña Vm. haciendo decir á Virgilio: *Se ha de poner como obra mia, en la boca de un Dios &c.* Quien dixere que en la Margileida y Prospecto habla Virgilio; dirá que en la *Via lactea* habla el Espíritu Santo: y creará de fé los tratados del Cantero. Y ahora pregunto; si Virgilio habla en mis centones, por qué me reconviene Vm. á mí? ¿ó hablamos los dos? Solo el centonista habla: si el centon tiene artículos de fé el centonista es Católico; si heregias, el centonista las puso: esté bien, ó mal hecho, es obra, no de Virgilio v. g. sino del centonista. Repito, que si resucitára Virgilio, apreciára mis centones; porque supliera mis defectos por la dignidad del asunto; y óiga Vm. qué queja tan fundada tuviera de la *Gazeta de Vm.* *Se ha de poner como Obra mia en la Gazeta de literatura de Mexico* num. 1. *una castilla de dictámenes y expresiones tan errados que hagan desmerecer mi opinion; y que no pudiese Terencio en boca de Carino (1) ni de Chremes? (2)*

Si miente Lilio Giraldo (ó Giraldi) diciendo, que Ovidio hizo centones, solo lo saben Dios y Vm.; pero yo sé muy bien, que Giraldo, por haber escrito la vida de Ovidio mas inmediato á sus dias, (y las de otros) aunque no tenga mil coetaneos que lo comprueben: y yo por apoyado en autoridad de Giraldo, merecemos mas fé que Vm. que sin escribir la vida de Ovidio, y naciendo diez y ocho siglos despues, lo desmiente solo sobre su palabra; y esto aunque lo dixera Vm. con treinta mil de los actuales sus Coetaneos. Giraldo y yo estamos en posesion: á la parte superveniente toca probar esa negativa: no pediré quarenta coetaneos de Ovidio; sino tres, ó quatro (y aun con dos me conformaré) que digan: *Ovidio no hizo la Medea en centones de Virgilio.*

La fortuna de Ovidio es que se perdiera su Medea; porque si Vm. la viera, hoy sentenciára *ex Cathedra* contra los creditos del Cisne del Ponto, y segunda vez lo desterrara *ad spelæ ferarum*: porque á Ausonio; yá que no pudo Vm. negar que hizo centones (y aun dice que otros los han hecho) le da Vm. un muy indigno lugar: Sentencia que ningun docto ha pronunciado, antes bien lo veo citar por uno de los de grande autoridad: con él ván todos los Centonistas, Copleros, y Poetas como él. ¿Qué hemos de hacer? Lo hace quien puede. Pero pregunto: ¿y los que ni á igualarse con Ausonio llegan, á donde irán?

Finalmente yá cayó Vm. en el pecado: yá hizo Vm. su centon: *Yá se parece Vm. á Ausonio y á todos los malos Centonistas: Quam temere in nos met legem sancimus iniquam!* (3) En la agena ha firmado Vm. su sentencia. Centon hizo Vm. de diez versos; y cierto que las licencias que se toma, no me las mostrará autorizadas. Yá lo hizo Vm. y todavia no sabe las reglas: por eso pone dos y tres versos seguidos como están en Virgilio, lo qual se llama *meremige*, (4) y entremete voces, y hemistichios que no hay en él: y por eso dice que yo fíto á la forma, si mudo el caso donde me conviene: quando puedo hacerlo con el genero, numero, persona, significados, y modos; y quando aplico nombres por alegoría. *Obiter* ¿Qué quiere decir, *qui fulmine torquet* en su Centon?

El segundo punto de importancia es la censura que hace Vm. de la Epopeya de la Margileida. Esta proposicion: En la Margileida *Unus & alter assui-*

tur pannus, demás de ser dictada por el antojo; (porque no ha visto Vm. la Margileida, ni la analisis de su Epopeya) está urdida con mucha malicia, ó con poca inteligencia. Tiene dos sentidos: *Si unus & alter assuitur pannus, de suerte, que constituyan una, y otra accion*, concedo que no habrá epopeya: *Si unus & alter assuitur pannus, de modo que hagan una accion sola*, nego. Toda accion es una de dos maneras: simplicissima, como: *Eneas mató á Turno*; y entonces no es á proposito para hacer epopeya de justa grandeza: ó es una *porque se compone de varios incidentes dirigidos á un solo fin*; y así es puntualmente como se requiere para la Epopeya. En la Eneida *la borrasca del Mar, la llegada á Italia, la pretension de Lavinia, la guerra con los Rutulos, otra multitud de incidentes y pasages*, con mas, tantos *Episodios*, son cosas entre sí muy diversas: *unus & alter pannus* y hacen buena epopeya: *assuitur*.

Quiso Vm. conceptuarse de la Epopeya Margilica por el numero y serie de los libros que está en el Indice del Prospecto; y se engaña mucho. Si está Vm. tan lleno de Homero; ¿no se acuerda que la accion de la Iliada acaba mucho antes que los libros? ¿se le ha olvidado á Vm. que despues de concluida la accion de la Ulixea, concluye la serie de los libros? Item: yo sé y saben otros que la serie de los libros de la Eneida debía ser esta: *el 2 libro debía ser primero: el 3. debía ser 2. el 1. debía ser 3. &c.* Pues bien: luego ni el numero, ni la serie de los libros pueden dar idea ó concepto de la Epopeya. Otra es, Señor. Todo aquel indice es en quanto á considerar este Poema, como vida, ó historia: *desempeñarme como escritor de su vida* dixé en el prospecto pag. 5. lin. 8. Imitacion es de Virgilio: *Artis enim sive poematis alium ordinem Poeta instituit; seriemque consulto perturbavit earum, rerum quas historicis singular, prout eoverunt, recto ac naturali ordine describeret.* P. Carlos La Rue.

O se acredita Vm. de adivino, quando califica los episodios de la Margileida de *largos, cansados &c.* ó de que no sabe lo que son episodios. Vm. creyó que la predicacion del P. Margil es episodio, y se engañó Vm. Pregunto: ¿Son en la Eneida episodio seis libros de guerras, que pudieran dividirse en seis tomos? No Señor, son la accion propuesta en aquel *arma* inicial. Pues otros siete libros, (que no son mas) de Sermones del P. Margil son la accion propuesta en aquella *PREDICACION* que desde la 4. linea de la fachada del Prospecto propongo celebrar. Eneas peleando, y el P. Margil predicando sostienen la accion de sus respectivos Poemas.

Haria mal Virgilio (estando á la decision magistral de Vm.) *en hacer á Eneas hablar dos libros*: porque Eneas no se profesó hablador, ni Virgilio propuso: *Virum loquacitatemque*: sino sus guerras *arma*, su politica *Virum*: Pero si yo propongo al Ven. Margil *Predicador*; aunque fueran, no solo seis, sino sesenta libros de Sermones; ¿quien los ha de predicar? Item: si ya vió Vm. que la accion del Poema comienza desde la *vocacion del Ven. Apostel al ministerio*: y debe Vm. suponer que ya era Sacerdote: y que ningun Sacerdote tiene menos de 24. años; con qué justicia dice Vm. que comienza *quasi desde el nacimiento del Ven. P.?* ¿A los 24 años todavia es un hombre recién nacido? Pues aunque Vm. no quiera: todavia con ese *quasi* de Vm. puede haber Epopeya.

Aquello de *los episodios á fé que son mas largos que la narracion* pag. 5. lin. 27. de la *Gazeta*, perdoneme Vm. no lo entiendo es necesario que *Deus intersit quia dignus est vindice notus: Indiget Apolline.* ¿Los episodios mas lar-

(1) In Andr. (2) In Euntich. (3) Horat. Sat. 3. lib. 1. (4) Auson.

gos que la narracion? ¿con tercio y quinto mas largos los episodios? Valgame Dios: bien dixe yo que era nueva la doctrina de Vm. No son estos eructos de quien ha comido mucho Horacio, y Aristoteles: ni muestra de que ha tomado gusto á la Epopeya en Homero, y Virgilio. ¿Los episodios mas largos que la narracion? Muchos creditos de Poeta Epico le conciliará á Vm. esta clausula: Bien muestra Vm. su erudicion y capacidad de ser el desengañador universal. Si la narracion recae sobre la accion y episodios, ¿como pueden ser estos mas largos que la narracion? Luego, [segun Vm.] los episodios de la Margileida son mas largos que toda la Margileida. Esto es: son mas largos que ellos mismos juntos con lo demás v. g. la accion. Si Señor, es mayor la parte que el todo: es mayor uno de los contenidos que el continente. Si yo fuera muy risueño, buena ocasion era esta: y si fuera muy pregunton; ahora supiera quien enseñe á Vm. tan bellissima doctrina y para quien, si para los Apaches. Yo creo que Vm. no sabe siquiera la definicion de la Epopeya: *Poesis carmine hexametro illustres illustrium actiones per narrationem imitans*. Todo el Poema es narracion, Sr. D. Joseph, la narracion es la que expresa la accion, y episodios, que es quanto tiene un Poema epico. La proposicion de Vm. no se compone en toda la eternidad; y seguramente no es doctrina de aquellos sobre quienes ha sudado Vm. ni de Virgilio y Homero, de quienes se publica Vm. nutrido y aprovechado. Señor Protector del sagrado nombre de Epopeya, Vm. es el que ha abusado de él. De esta doctrina (¿ó felicidad del Mundo!) es Autor original el Caballero D. Joseph Velasquez, compañero del Sr. Alzate y de el Autor del Bando de la Gazeta Num. 21. para que sirva de modelo á los Poetas epicos, obscureciendo á todos los pasados, presentes, y futuros.

Tambien se engañó Vm. quando dice que la accion de la Epopeya acaba con la muerte del P. Margil, y con aquellos capitulos del Libro 12. Diga Vm. que acaba con los aplausos de Ove: ¿no vé Vm. que con esto acaba el índice de los Libros, por donde Vm. se dirige? Pues todavia le falta á Vm. acaba en el *Laus Deo*. ¿Le parece á Vm. que porque con el libro 12 acaba la accion de la Eneida; ó todos han de acabar en el doce, ó ya no puede decirse otra cosa? Pregunteselo Vm. á la Iliada y Ulixea. Mi Epopeya jamas se conformará con las reglas de Vm., y asi lo procuraré yo; sino que seguirá el dictamen, y exemplo de otros que no se duermen ni se engañan.

*Habet honorum exemplum, quo exemplo sibi
Licere id facere, quod illi fecerunt putat.* Terent. in prol. Heaut.

Traduxe veteres, viejos y está muy fino. No creí que *vetus* es substantivo, *ut patet*: y Vm. si creyó que Viejos lo es: quando dice que substantivó el *vetus*. Y si no; En qué conoció Vm. la substantivacion? Calepino 8 ling. (1) Terencio (2) Plauto (3) Tibulo (4) llaman *Vetus* al anciano: si no se conforma Vm. con el uso *apud bonos, juxta antiquos, secundum neotericos* que todos son adjetivos y subentenden el substantivo *homines*. Digame Vm. ¿qué quiere decir *Vetulus*?

Inter no siempre tiene dos acusativos: tambien se halla con uno: *inter agendum*. Tambien se usa como adverbio, en lugar de *interim*; Lucrecio: (5) *recreet vires inter datus*: id est: *interca recreet datus cibus vires*: entonces no rige acusativo: asi se usó en el Prospecto: *dicitur orasse, interim exciperet*. &c. *mientras*

(1) Verb. *Vetus*. (2) In *Eunuch. Act. 4. Sc. 4.* (3) In *Mercat. Act. 2. S. 2. v. 20.*
(4) Lib. 1. el. 9. v. 50. (5) Lib. 4. v. 866.

alcanzaba, ó para alcanzar. *El exciperet indulgentia, y el maneat casti*. &c. se unen con el *et* traducido en aquella Y mayuscula: conque ni carecen de oficio ambos, ni se omitió su traduccion.

Mucho favor me hace Vm. traduciendo *Pensum pagado*, ó *pesado*: porque á lo menos no es tan impropio como si dixerá *Custodem pensum Guardian mazorca de hilado* para ridiculizar mas el Prospecto; pues tambien esto significa *pensum* particularmente en el verso de Virgilio sobre que se trata: ¿Porqué no tradujo asi? Y ¿porqué no me demanda ahora que precisamente dé la significacion que dá Virgilio á las palabras que tomo de él? En quantos libros hay solo significa *pagado*, ó *pesado*? Pues vea Vm. que ya en Virgilio significa algo mas: y si acudimos al Calepino 8 ling. al de Salas, y al Vocabulario de Nebrixa, hallaremos que significa tambien *considerado, estimado, reputado*: y entonces no volverá Vm. á negar la propiedad conque se dixo en el Prospecto, y se tradujo en *electo* que denota aquella *existimacion* ó reputacion.

Si este participio pasivo *Septum* que en Virgilio (1) está significando *rodeado*, lo saco de alli, lo separo de aquel contexto, y escribo cosas del campo; puedo valerme de él para decir *Soto*: si de Arquitectura; para decir *pretil de azquia*: si de Farmacopea para decir *emplastro*: si de Anatomia para decir *telas del corazon*, porque todas estas cosas significa aquella palabra *Septum*. Y por tanto asi con esta voz como con otras de este jaez es necesario atender al contexto y al intento del tratado, que es quien determina la significacion á las voces que tienen muchas. Será justo que yo en el verso 751 del libro 12 de la Eneida, aquella palabra *canis*, traduzca: *cantas*: porque *canis* es segunda persona de *cano*? que otro diga: *encanecidos* porque *canis* es ablativo de plural de *canus*, *cana*, *canum*? Que otro diga: *Constelacion*, porque la canicula se llama *canis*? No Señor, porque aunque todo eso es verdad; pero el contexto, y el intento del Autor lo restringen *hic & nunc* á que signifique *Perro*, y nada mas. Con esto, que me parece solo Vm. ignora, se satisface el reparo del *Pensum*, y otros de este calibre, para que no vocee Vm. el trastorno de palabras, frases. &c.

No pudo Vm. salir de aquel labirinto de seis versos, *Heu nescis &c.* por que tiene tres parentesis, (ó dos y medio como Vm. dice) y no se le alcanzó alli prescindir de ellos para entender la sentencia. Si Vm. no tuviera el ánimo en *Ferio*; no se expresára con *Barbara*. ¿Qué inteligencia tendrá Vm. de aquel lugar de Virgilio de la Egloga 9. que tiene quatro parentesis en los seis versos primeros? Oigalos Vm. (quo via ducit) (quod nunquam veriti sumus) (quoniam sors omnia versat) (quod nec bene vertat) Quatro son en 6 versos, y los míos son tres: y en el verso 23 de la misma hallará Vm. otros tres parentesis en seis versos: no cito otros porque no me diga que son otras tales algarabias.

No quise significar dificultad en Christo N. Señor para hablar: de Vm. son, Señor D. Joseph, estas sutilezas. Lo que denota (demás de ser modo muy corriente, y aun elegante de hablar) es la penosa estrechez, que padece el misero Centonista quando está necesitado á hablar clausulas que no compuso con versos que no hizo; y no puede hacinar tan licencioso como Vm. en su Centon de diez versos: Ovidio sin tanta estrechez, se disculpaba (2) *Quod quicumque legit, [si quis leget] astimet ante-Compositum quo sit tempore, quoque loco*. Y yo puedo decir *Compositum quo sit carmine, quo que modo*. Pues á fé que mas

(1) *E. 12. 750.* (2) 3. *Trist. eleg. 14. v. 27.*

torpe hablaría en la *Medea Centonica* que Vm. le quiere defraudar, no mas porque quiere.

Todavía no puedo hallar el infinitivo que Vm. imagina regido de *habeo*. Aquel *tueri* qualquiera dirá que pertenece á *regebam*; y qualquiera dirá: *habebam Custos: estaba de Guardian: cursusque regebam*; y *dirigia mis pasos: tueri por guardar, á fin de custodiar* &c. Obiter: ¿Le parece á Vm. mucho siete veces repetido *Custos* en una plana? Pues Virgilio (1) en diez versos ha repetido quatro veces *Nov.* Si esto no me disculpa á mí, á lo ménos debiera contener las decisiones magistrales de Vm. atendiendo á los respetos que atropella. Vamos al *Corpora*: Esta palabra á veces significa *la carne animal: Corpora curant*. Ya el *cadaver: sternuntur corpora*: ya *todo el hombre: duo de numero cum corpora nostro*: especialmente quando *duermen: Carpebant fessa soporem corpora*. Otras veces el *exercito*, la *comunidad*, el *Reyno* &c. Entre todos estos hallé por duplicado la idea de *Religiosos* sin acudir á las estrellas que guiaron á Colon, sino á las que dirigen á los Gramaticos que son los Vocabularios, y el uso. ¡O *sublime fantasía del Señor Velasquez que se remonta hasta perder de vista á los hombres, y cosas de este Mundo; y hallarse solo con sigo mismo!* ¡Feliz inteligencia! que en el *corpora* que dice el Coronel no halla la idea de Soldados: En el *corpora del enfermero* no halla á los enfermos; ni en el del *Pastor á las Ovejas*.

Aquello de (2) *Suma Teologica*, capaz de suplir por Lombardo, bien veerá todo el Mundo que es impostura maliciosa; y calumnia evidente: los que no hubieren leído mi Prospecho, creerán que yo lo dixé así: *y nada sentiré mas que el que me tengan por un soberbio, loco, presuntuoso, y temerario*. En fin, ni lo he dicho, ni lo diré; *y necesita Vm. alguna mas cautela para escribir, especialmente en Gazeta*. Y pregunto; si lo hubiera dicho; ¿no estaba Vm. necesitado á aprobar mi arrogancia? Vm. qué quiere que el Mundo y yo nos conformemos con sus dictámenes; ¿no debia celebrar que yo tomara su exemplo? ¿A quien imitaria? Al Sr. D. Joseph Velasquez. Vuelva Vm. Sr. D. Joseph á leer su *Gazeta* con cuidado, ahora que ya estará despierto: leala Vm. y en ella hallará escritas por su mano, sacadas de su cabeza, y puestas en boca de Virgilio mas excelencias suyas, que oprobrios míos: mas *sabiduria del critico, que ignorancia del criticado*: esto es claro: *porque mas se dirigió la Gazeta á darse Vm. á conocer por sugeto de profundos conocimientos y capaz de sostener la Gazeta de Literatura de Nueva España*, (en consecuencia de lo prevenido por su Compañero en la anterior) que á darme á conocer á mí por un idiota.

Alli [*estuat ingens imo in corde pudor*] alli se hallará Vm. aprovechadísimo en Homero, Virgilio, Horacio, y Aristoteles: alli dominando á Lucano y Ausonio: alli condenando á todos los Comentadores de Virgilio: á todos los Maestros y discípulos de Gramatica que ha habido en todo el Mundo: alli se dice Vm. *Desengañador del Universo: lleno de bastantes luces para conocer los Autores de los buenos siglos de la Latinidad y buen gusto, y haciendo de Aristarco*. ¿Y como? *sin mas libros que los que caben detras de su almohada*: por que á muy pocos hace Vm. vanidad de deber las luces que tiene; ó con uno á otro le basta para apurar toda la fina erudicion. No dixo tanto Horacio (3) *Medoctorum hedere premia frontium-Diis miscent superis* &c. Ni á Virgilio en 18. siglos se le ha dicho mas: Y aun este desde aquello de *parce pias scelerare manus*, y particularmente desde donde comienza: *Ea pues amartelado mio*: has-

(1) Æn. 3. 195. (2) Gazeta de Literatura num. 1. p. 5. lin. 41. (3) Carm. od. 1.

ta acabar con aquella patética oracionsita: *suplex tua munera posco*, pone á Vm. de oro, y azul. Mírese Vm. bien en aquel espejo; que yo creo, resulte de esta philautia el prodigio anunciado al Mundo en la *Gazeta* anterior: y creo que mas envilece á un hombre, pintarse él mismo muy lindo, que á otro, el que lo pinten muy feo. Si yo hiciera lo que permite Horacio: *Hac lege in trutina ponetur eadem* (1) hiciera bien en imputarle á Vm. alguna *clausula que le avergonzara*: Pero; será calumnia, decir que la *Sabiduria de Vm. es capaz de suplir por la de todo el Mundo* en estas materias; *porque la del Mundo está perdida?* Vm. lo dice: Virgilio (irrefragable es la autoridad) lo refiere, y en la *Gazeta* num. 1. de la 2. subscripcion consta: vease á *capite ad calcem*.

Dixe *condemnatur ad mortem*: y no sé por qué dice Vm. que en todo el Mundo no hay quien forme así: esta palabra *forme* me hace sospechar que el *condemnatur* es el que reprueba: pero no tengo otro modo de corregirlo, que siempre que escriba para Vm. lo diré por activa *Illum condemnant Judæi*. Si es por la preposicion *ad* (aunque no se explica así la nota) en Ciceron, y en otros muchos, nada es mas frecuente, que *damnatus ad balnea, ad metalla*. Callepino 3. ling. *ad præstandum legatum*. El de Salas *ad supplicium*. Vealos Vm. que están, y hacen de Maestros en este Universo: y si todavía no se conforma; diga Vm. con los inteligentes: *Condemnatur ad subeundam mortem*.

Con mucha satisfaccion y gusto, me presentará yo al Publico rindiendole á Vm. el porrijo, y laureandole su victoria en todas estas notas, si en todas tuviera Vm. la justicia que tiene en esta de el *Virum supplex*: Mas honor me haria, ceder al dictamen recto; que *culpam deprehensam pertinaciter tueri*. (2) Las erratas no deshonoran á los hombres: defenderlas contra la razon es lo que desacredita. *Está muy malo Virum supplex: Vm. dice muy bien: y este punto le tiene muy ganado*. Pero *eodem die istud verbum vere in te accidit*. (3) ¿Si á Vm. que solo es copiante, y aun censurante del Prospecho se le pasa escribir (4) *Eam obscura* debiendo ser *Cum obscura*: (5) *Nescio qua propter* debiendo ser *preter*, y (6) *Lucet*, diciendo yo *Luce*: ¿qué se maravilla Vm. de unas erratas, (7) *quas aut incuria fudit, aut humana parum natura cavet?* No es Vm. Horaciano. ¿Vm. cree que quien hizo ese Centon (por malo que le parezca) dexará pasar, menos que por descuido, una concordancia tan claramente mala? ¿ó este discernimiento solo se reservó para esos profundos conocimientos?

No obstante, (supuesto que dice bien) celebrelo y repitalo mil veces, como lo hace, hagale salva á su victoria; que á pesar de imposibles ya llegó el día en que se cumpla aquel anuncio, y que alumbre Vm. al Universo. Este descubrimiento tan celebre hará el nombre de Vm. inmortal. No es Vm. Cherilo el de Horacio in *Art. poet.* porque *aquel acertaba dos ó tres veces, y Vm. solo una*. Exclame Vm. con Eneas avisandole á sus Compañeros *Maxima res effecta, viri*. (8) Sin embargo, no fué necesaria la advertencia de Vm. ya estaba acá corregido. Quasi al fin de la impresion de ese pliego se advirtió la errata; y desde allí salieron los restantes exemplares sin ella, sin el *dicitur insignem* (que no con mucha razon censura Vm.) y sin otras que se habian pasado. En fé de lo qual acompaño un exemplar de los correctos donde verá Vm. que dice: *Insignis pietate & servantissimus æqui* traducido como corresponde.

(2) Sat. 3. lib. 1. (2) Quintiliano lib. 6. cap. 5. (3) Terent. And. 5. 3. 13. (4) Gaz. lit. 1. pag. 7. lin. 14. (5) Ib. pag. 8. lin. 40. (6) Gaz. Num. 2. pag. 9. lin. 8. (7) Horat. de art. Poet. (8) Æneid. 11. 14.

Mucho celebra Vm. el *Accipio agnosco que Deum: Genitoris imago* y dice que *Deum è imago son dos substantivos continuados*; (ni le embarazaron à Vm. dos puntos que hay en el *Deum*;) y por tanto que debían estar en un mismo caso. Pues no lo son: dependen de diferentes verbos: *Deum* es acusativo de *accipio: imago* es nominativo de *sum es fui*. ¿Le choca à Vm. *Deum è imago*? Preguntele Vm. à Virgilio porqué dixo (1) *Se sensit medios delapsus in hostes*; y no dixo *se sensit delapsus* para que concordáran en caso. Y luego preguntele Vm. à Horacio (2) porqué dixo: *Si forte reponis Achillem; Impiger, iracundus, inexorabilis, acer*; y no dixo *Impigrum, iracundum* para concordar el substantivo *Achilem* con los adjetivos *Impiger &c.* y le dirá à Vm. que estos nominativos se rigen del *est, que se calla por elegancia, y lo subentende, quien entiende*: de suerte que es necesario suplirle todo esto: *si reponis Achillem, talem illum repono, ut sit impiger &c. Respiciamus* (supple eum cui erat) *dira illuvies, immisa que barba*: dixo Virgilio *Æ. 3. v. 593*. Pero baste lo que dice A. Gelio: (3) *Est, autem, & erat & fuit plerumque absunt cum elegancia sine detrimento sententiæ*; ¿Ve Vm. lo que no pudo componer? Ya está compuesto con un *est* que se calla por elegancia: *Deum qui est imago & Illum qui est custos*: y aun este segundo tiene otro camino para estar bueno.

Tali es relativo, y echamos menos el correlativo; pero no el hispanismo. (Note Vm. ese plural en boca de Aristarco para despues, sin embargo que dan verguenza estas notas) *Talis* no siempre es relativo: no siempre demanda otro relativo v. g. *Qualis* como aqui: *Quales sumus, tales esse videamur*. A veces es un adjetivo que solo pide substantivo; y á veces absoluto que ni uno ni otro exige. (4) *Militia tali*, [5] *tali peste*, [6] *tali tempore*, no tiene el *tali* correlativo; sino antecedente. Ciceron dixo (7) *Tot, tales que viri*, y Virgilio (8) *Per te, per qui te talem genuere Parentes*: donde el *talis* es absoluto Y sobre todo en el Prospecto está muy bien puesto; y si Vm. no quiere entenderlo absoluto, como los exemplos dichos; pudiera alcanzarse à Vm. decir *Huic se obtulit forma Dei pulcherrima, vultu tali: id est, etiam pulcherrimo*. Si el *tali vultu* es hispanismo está hecho à imagen y semejanza de *Militia tali &c.*

Recarga pesadísima dice Vm. que es haber dicho dos veces: *Era de nocte: Sub nocte silentis, nox cum terras obscura teneret*: Y esta nota es *ejusdem furfuris* que la de *Visus adesse mihi*; y que la antepenultima. Pues mas recargador será Virgilio, que para decir: *si vide Eneas*, lo dixo tres veces: (9) *Quem si fata Virum seruant: si vespitur aura aetherea: nec adhuc crudelibus occubat umbris*. Y otra vez para decir que era de noche vaya Vm. contando: (10) *Nox erat*; una: *Carpabant soporem corpora*; dos: *Silvaeque, & seva quierant equora*; tres: *medio voluntur sidera lapsu*; quatro: *Cum tacet omnis ager*; cinco; y yo no lo repetí tan seguido. El 1. *in somnis* pertenece al *En sueños* de la historia; el 2. aunque no estuviera en diferente modo; le valen estas repeticiones: y si no apliqueselo Vm. al tiempo en que hizo su critica, y no será insulso.

Mucha dificultad ha tenido Vm. para concordar con su traduccion aquel verso: *Dixerat ille aliquid magnum*; (punto y coma) *Vimque affore verbo ostendit &c.* No creo que en la 1. parte se embaraze Vm. colijo (porque Vm.

(1) *Æneid. 2. 377.* (2) *De Art. poet. 120.* (3) *Noct. Attic. lib. 5. cap. 8.*
(4) *Æn. 11. 585.* (5) *Æn. 4. 90.* (6) *Æn. 7. 192.* (7) *Pro Quintio.*
(8) *Æn. 10. 597.* (9) *Æn. 1. 550.* (10) *Æn. 4. 522.*

acostumbra notar, sin decir particularmente lo que reprueba) que será en la 2. parte, porque al *affore* querrá Vm. darle la significacion que tiene en Virgilio. Allí es de *adsum*, y yo lo he usado como de *absun*. ¿No es esto? Pues digo que esta palabra *Egere* que en Virgilio es preterito de *ago*; la puedo yo usar como infinitivo de *Egeo*; *Egere* que significa necessitar. *Edere* significa comer, y publicar. Este participio *Oblitus* puede ser de *Obliviscor* olvidar: ó de *Ollino* untar: y así aunque otro dixera con él, *obliuado*; yo puedo decir *untado*. *Deprecor* significa rogar, y significa (1) *detestar*: *Pone* (2) significa abandonar: y *Pone* [3] aplicar sin mas ley que la voluntad del Autor que los usa: y muchas veces sin mas señal que la cantidad de las sílabas.

Luego si *affore* puede ser de *adsum* y de *absun*, formados segun regla de buena ortografia: ¿Por qué en lo que yo escribo ha de valer mas la intencion de Vm. que la mia? ¿Por qué lo ha de dirigir Vm. por donde se le antoja; habiendo buen camino que es el que eligió el Autor? Porque el animo es sacar disparates; no buscar la verdad, que es el oficio de la recta critica. Me hará Vm. favor de decirme qué significa este preterito *Sustulit* que cierto Poeta dentro de un solo verso usó en diferentes significaciones, hablando de Eneas, y de Nerón: *Sustulit hic Matrem, sustulit ille Patrem*. Vaya ahora la practica: dicese *affuit* [4] y *adfuit* [5] de *adsum*: dicese *abforet* [6] de *absun*, y Plauto (7) dixo *Veruntamen quasi affuerim simulabo, atque audita eloquar*.

Omnia conventus. Si esta nota fuera fundada, ¿qué perspicacia tan estu-penda! ¿Qué prueba de aquellos profundos conocimientos que se han asociado à otros dos Compañeros para ilustrar la Gazeta de literatura! ¿Qué victoria tan digna de la salva que Vm. le hace! Y no siendolo; qué cierto es lo que dice San Prospero. *Nam quicumque alium molitur ledere, primum Ipsum se jaculo percussit proprio*. ¿Quien creyera que una erudicion suficiente à llenar de luces al universo, no habia de entender, qué quiere decir esta oracionsita: *lustrat omnia Conventus*: que es lo mismo que *Traxit pallium Petri: habet omnia Leonis*; es todo Leon. *Omnia conventus*. Si Señor D. Joseph, todo el Convento: Si Señor: todo el convento. Si es macarronismo; si es para Otentotes; riase Vm. de la regla: *Adjectiva cum substantivæ &c. Tantum cibi*: tanta comida. *Ferimur per opaca locorum* (8) y de los gramaticos que saben decir *Omnia* todas las cosas, *Conventus* del Convento: O para salir con la suya diga Vm. que no es lo mismo *todas las cosas del Convento*: que *todo el Convento*, como yo traduxe. *Todas las cosas del Convento*; como *aposentos, rincones, patios, claustros &c.* que otra vez para censurarlos, tuvo Vm. presentes, y ahora se olvidaron.

Y esté Vm. seguro en que el presentar un Pobre sus cortas producciones al Publico lejos de ser para *burlarse de su respeto y de la Nacion*; es obsequio digno de gratitud y disculpa: como el infeliz Pastor que ofrece su chosa no solo al Rey, sino à Dios. Pero hablar ante el Publico, ante la Nacion, ante el Mundo, y en *Gazeta de literatura con unas carcajadas de risa, que aun en la Plaza son indecorosas*; eso si es burlarse del Publico, y de la Nacion. Ahora sabrán los Extranjeros que hay aqui racionales, porque son muy risibles: y que hay en America buena crianza.

(1) A. Gell. lib. 6. c. 16. Itt. Catul. de Lesbia. (2) Virg. *Æneid. 11. 366.*
(3) Id. *Ecl. 1. 74.* (4) id *Æneid. 10. 143.* (5) *Lucan. Phars. 8. v. 30.*
(6) *Boet. lib. 3. pros. 2.* (7) *Amphitr. 1. 1. 45.* (8) *Æneid. 2. 725.*